**वर्ष : 2020-21**

**पाठ्यक्रम विवरण : (अगस्त 2020-नवम्बर 2020)**

**पाठ्यक्रम : बी. ए प्रोग्राम**

**सत्र : 5**

**पेपर : अनुवाद: व्यवहार और सिद्धांत (GENERIC COURSE)**

**शिक्षक : डॉ.शिवानी सक्सेना**

**पाठ्यक्रम**

**इकाई 1 :**

* भारत का भाषायी परिदृश्य और अनुवाद का महत्त्व
* अनुवाद का स्वरूप
* अनुवाद के उपकरण – कोश ग्रन्थ
* अनुवाद-प्रक्रिया

**इकाई 2:**

* प्रयुक्ति की अवधारणा : विविध प्रयुक्ति क्षेत्र
* विविध प्रयुक्ति क्षेत्रों से सम्बंधित सामग्री के अनुवाद की सामान्य समस्याएँ
* विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दावली
* अनुवाद की व्यावसायिक संभावनाएं

**इकाई 3 : अनुवाद व्यवहार -1 (अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी )**

* सृजनात्मक साहित्य
* ज्ञान-विज्ञान और तकनीकी साहित्य
* सामाजिक विज्ञान

**इकाई 4: अनुवाद व्यवहार -2 (अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी )**

* जनसंचार
* प्रशासनिक अनुवाद
* बैंकिंग अनुवाद
* विधि अनुवाद

**पाठ्यक्रम विवरण**

* **अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की आवश्यकता को समझ सकेंगे**
* **सैद्धांतिक ज्ञान के साथ-साथ व्यावहारिक ज्ञान निर्मित होगा**
* **विभिन्न क्षेत्रों की मांगों के अनुरूप अनुवाद दक्षता निर्मित कर सकेंगे**
* **अनुवाद के व्यवहार और सिद्धांत की समझ विकसित होगी**
* **रोजगार के क्षेत्र में अनुवाद के ज्ञान से लाभान्वित होंगे**

**शिक्षण समय : 16 सप्ताह (लगभग )**

**कक्षाएं :**

कक्षाएं विभाग द्वारा दी गयी समय-सारणी के अनुसार सप्ताह में पांच की होंगी | विषय से सम्बंधित सभी पहलुओं पर चर्चा होगी | यह पाठ्यक्रम अनुवाद के सैद्धांतिक ज्ञान के साथ व्यावहारिक ज्ञान की भी अपेक्षा रखता है जिसे ध्यान में रखते हुए कक्षा में अनुवाद के सिद्धांत के साथ व्यवहार अभ्यास कराया जायेगा | विषय से सम्बंधित सभी सामग्री कक्षा में बताई जाएगी |

**इकाई अनुसार पाठ्यक्रम विवरण :**

|  |  |
| --- | --- |
| **सप्ताह** | **विषय** |
| सप्ताह 1 | भारत का भाषायी परिदृश्य और अनुवाद का महत्त्व |
| सप्ताह 2 | * अनुवाद का स्वरूप * अनुवाद-प्रक्रिया |
| सप्ताह 3 | * अनुवाद के उपकरण – कोश ग्रन्थ * प्रयुक्ति की अवधारणा : विविध प्रयुक्ति क्षेत्र |
| सप्ताह 4 | **प्रथम असाइनमेंट एवं पुनरावृत्ति** |
| सप्ताह 5 | * विविध प्रयुक्ति क्षेत्रों से सम्बंधित सामग्री के अनुवाद की सामान्य समस्याएँ * विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दावली |
| सप्ताह 6 | * अनुवाद की व्यावसायिक संभावनाएं |
| सप्ताह 7 | **अनुवाद व्यवहार :** सृजनात्मक साहित्य सैद्धांतिक ज्ञान एवं अनुवाद अभ्यास हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी |
| सप्ताह 8 | ज्ञान-विज्ञान और तकनीकी साहित्य सैद्धांतिक ज्ञान एवं अनुवाद अभ्यास हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी |
| सप्ताह 9 | * **द्वितीय असाइनमेंट एवं पुनरावृत्ति** |
| सप्ताह 10 | * सामाजिक विज्ञान : सिद्धांत एवं   अनुवाद अभ्यास हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी |
| सप्ताह 11 | * जनसंचार : सिद्धांत एवं   अनुवाद अभ्यास हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी |
| सप्ताह 12 | * प्रशासनिक अनुवाद : सिद्धांत एवं   अनुवाद अभ्यास हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी |
| सप्ताह 13 | * बैंकिंग अनुवाद : अनुवाद सिद्धांत एवं   अनुवाद अभ्यास हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी |
| सप्ताह 14 | * बैंकिंग अनुवाद : अनुवाद सिद्धांत एवं   अनुवाद अभ्यास हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी |

सम्बंधित पुस्तकें :

* अनुवाद के भाषिक सिद्धांत : कैटफोर्ड, जे.सी सिद्धांत (अनुवादक डॉ. रविशंकर दीक्षित)
* अनुवाद के सिद्धांत : रेड्डी आर.आर. (अनुवादक: डॉ. जे.एल रेड्डी)
* अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग : गोपीनाथ जी
* अनुवाद विज्ञान: सिद्धांत और अनुप्रयोग – डॉ. नगेन्द्र(संपा.)
* अनुवाद सिद्धांत की रुपरेखा , सुरेश कुमार